

LO CORTÉS NO QUITA LO VALIENTE, UN ESTUDIO DEL USO DE LA CORTESÍA EN QUITO Y SALAMANCA

“POLITENESS DOES NOT DETRACT FROM BRAVERY”, A RESEARCH OF THE EXPRESSION OF COURTESY IN SALAMANCA AND QUITO

Imelda Pricila Rodríguez Andrade

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE QUITO

Resumen

El siguiente trabajo es un resumen de la tesis doctoral en estudios del español de la Universidad de Salamanca, intitulada *“Lo cortés no quita lo valiente”, un análisis de la cortesía en Quito y Salamanca*. La dicha tesis busca identificar y analizar el uso de cortesía positiva y negativa, al momento de hacer pedidos, en ambas ciudades. Y, dentro de cada grupo, averigua diferencias por género, nivel de educación, edad y origen. Para recolectar la información se realizaron encuestas a 393 estudiantes en dos universidades de las antes mencionadas ciudades: 187 en la USAL (Universidad de Salamanca) y 206 en la PUCE (Pontificia Universidad Católica del Ecuador). Las encuestas incluyen situaciones cotidianas que se dan en diferentes niveles de confianza: mucha confianza (ambiente familiar o de amigos cercanos), poca confianza (amigos de amigos o de familiares) y cero confianza (en un almacén, una oficina o un taxi). Cada encuestado debía escoger entre una estrategia directa o una indirecta en una situación determinada. Se espera que el estudio arroje diferencias sustanciales en ambos lugares, no solo por la variedad dialectal: español andino y español europeo, sino también por la distancia social, el nivel de educación, el género y el origen, se ha incluido a estudiantes extranjeros en ambas ciudades.

PALABRAS CLAVE: cortesía, actos contra la imagen, cortesía positiva, cortesía negativa, pedidos

Abstract

This is a summary of the doctoral thesis on Spanish Studies, at the University of Salamanca, entitled *“Politeness does not detract from bravery”*, a research on the expression of courtesy in Salamanca and Quito. The aforementioned thesis seeks to identify and analyze the use of positive and negative courtesy when making requests in each city. Differences, based on gender, level of education, age and origin, are also analyzed within each group. To collect information, surveys were conducted with 393 students in two universities of the forenamed cities: 187 students of USAL (University of Salamanca) and 206 students of PUCE (Pontificia Universidad Católica del Ecuador). Surveys include everyday situations that occur at different levels of trust: high trust (family environment or close friends), low trust (friends of friends or relatives) and no trust (in a warehouse, an office or a taxi). Each respondent had to choose between a direct strategy and an indirect strategy in a given situation. The study is expected to show substantial differences, not only because of the dialectal variety: Andean Spanish and European Spanish, but also because of social distance, level of education, gender and origin, foreign students have been included.

KEY WORDS: courtesy, face threatening acts, positive courtesy, negative courtesy, requests

1 INTRODUCCIÓN

EL EGOÍSMO INSPIRA TAL HORROR
QUE HEMOS INVENTADO LA CORTESÍA PARA OCULTARLO.
(SCHOPENHAUER)

La cortesía es uno de los pilares fundamentales de la comunicación humana. La forma en la que preguntamos, pedimos cosas, agradecemos, saludamos, nos dirigimos a los demás, etc. denotan no sólo nuestro grado de educación, sino también rasgos propios de nuestra lengua y de nuestra cultura. Las lenguas, todas, sin excepción, tienen, dentro de sí recursos que se usan para agradar al otro, o para proteger la imagen del que las emite. No nos cabe duda de que el rol de la cortesía es promover una convivencia civilizada y amable con nuestros congéneres. No importa si esa cortesía es falsa o sincera, ella actúa como una especie de válvula de seguridad en cualquier situación.

A lo largo de este trabajo, veremos cómo se dan estos intercambios lingüísticos en el español de Quito y de Salamanca. Dos comunidades lingüísticas con muchas similitudes y, quizá, no pocas y desconocidas diferencias.

Entre las supuestas similitudes, se podrían mencionar las siguientes: no son ciudades costeras, por ejemplo. Las dos están en el centro del país. Ambas son centros universitarios. Tanto Quito como Salamanca reciben un gran número de estudiantes nacionales e internacionales. En cuanto a diferencias dialectales, es más lo que las une que lo que las separa. Casi se podría afirmar que el español de Quito está más cercano al de Salamanca que el de Cádiz, por ejemplo. No obstante, como se ha mencionado antes, aparentemente, tendríamos diferentes maneras de expresar la cortesía. Estas diferencias se darían por ciertas singularidades socioculturales e históricas dadas por el contacto con otras lenguas, en el caso quiteño, con el quichua, sobre todo.

2 MARCO TEÓRICO

2.1 *¿Por qué no te callas?! Sobre la importancia de ser corteses.*

En noviembre de 2007, durante la XVII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado, celebrada en Santiago de Chile, el rey emérito de España, entonces rey, Juan Carlos I, increpó al entonces presidente de Venezuela, Hugo Chávez, quien había achacado al ex presidente José María Aznar, y a otros mandatarios, de haber sido uno de los conspiradores que, en el 2002, había intentado derrocarlo. Llamó “fascista” a Aznar, lo que habría provocado la ira del rey.

En abril del mismo año, siete meses antes de la Cumbre Iberoamericana donde se suscitó el “¿por qué no te callas?!”, Aznar y Chávez vuelven a atacarse. Aznar se encontraba en Filadelfia, EEUU, en la presentación del libro “América Latina, una agenda de libertad”, editado y publicado por, FAES (Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales), Aznar llamó a Estados Unidos, Europa y a las democracias de los países latinoamericanos a “derrotar el socialismo del siglo XXI”.

¿Cómo fueron percibidos estos actos de habla a ambos lados del Atlántico? ¿Era necesario que Don Juan Carlos tuviera que emitir un mandato tan poco cortés? ¿Provocó Hugo Chávez esa reacción por parte del rey? ¿Qué efectos perlocutivos tuvo la infortunada frase? ¿Cuál salió mejor/peor librado de esa batalla verbal? Ninguno. Tanto Chávez como Don Juan Carlos, cometieron actos contra la imagen; fueron, además, inconsecuentes con el marco institucional que los rodeaba. No midieron el impacto que podían tener sus palabras, no sólo en el salón donde se llevaba a cabo la reunión de la Cumbre Iberoamericana, sino también en casi todo el mundo. Sucumbieron ante un ataque de impulsividad. Un gran número de ciudadanos reconoce que ninguno de los dos, ni el rey ni el presidente, se caracterizaban por ser muy prudentes.

2.2 ¿Qué es la cortesía?

Se ha definido a la cortesía como un conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan el comportamiento de sus miembros adecuado a cada circunstancia. Así pues, lo que se ajusta a las normas es considerado cortés, en tanto que lo que no se ajusta es sancionado como descortés. Pero, es muy importante distinguir entre cortesía no verbal, paralingüística, y cortesía verbal o lingüística (Haverkate 1987:29)¹. La primera, tiene que ver con la distancia, la prosémica, la kinésica, etc. La segunda, se bifurca en dos ramas, la metalingüística y la no metalingüística. Y sirve a dos propósitos fundamentales: establecer o mantener un contacto social, por una parte, y establecer las reglas de la etiqueta conversacional, por la otra. En ambos casos, la idea es dar una buena imagen y “quedar bien” con el otro.

Cuando pensamos en la palabra “cortesía”, vienen muchas ideas a nuestra mente: la etiqueta social, la urbanidad, las buenas maneras, entre otras. Cuando saludamos, cuando hacemos la fila en el banco, o en la parada de autobús, cuando damos condolencias, cuando felicitamos a una pareja de novios... estamos cumpliendo con rituales de convivencia en una comunidad. ¿Qué pasa cuando no llevamos a cabo todos los rituales antes mencionados?, ¿cuál es la función de la cortesía?, ¿qué pasa si no felicitamos a la pareja recién casada?, o ¿si no damos el pésame a nuestro amigo por la muerte de su padre? Lo mínimo que puede pasar es que quedemos como descorteses, malcriados, maleducados. En algunos casos, un poco más extremos, podríamos ganarnos alguna enemistad.

Como necesitamos relacionarnos bien con nuestros vecinos, colegas, amigos, entonces no nos queda más que ser corteses. La cortesía tiene como función por lo tanto “to maintain the social equilibrium and the friendly relations which enable us to assume that our interlocutors are being cooperative in the first place.” (Leech 1983: 131).

Por ende, podríamos decir que la cortesía, como casi todo lo que expresamos es intencional. Esa intencionalidad se refleja en un conjunto de estrategias conversacionales. Muy pocos de nuestros actos corteses son espontáneos. Casi todos ellos responden a un ejercicio planeado. No se quiere decir con esto que nos tomemos mucho tiempo para emitir un enunciado cortés. En absoluto, pero cientos de años de

¹ Diálogos hispánicos de Ámsterdam N°6 “La semiótica del diálogo”, Henk Haverkate, 1987.

usar estas fórmulas hacen que emerjan mecánicamente y que luzcan auténticas. De alguna manera, lo son.

La cortesía verbal debe ser entendida en un sentido amplio, en tanto que el término recubre un campo semántico extenso desde las normas lingüísticas más elementales de urbanidad hasta lo que se ha dado en llamar deferencia. A la deferencia la denominan como un tipo particular de cortesía cuya característica esencial es la de reflejar la jerarquía de los participantes, y manifestar una subordinación simbólica (Fraser & Nolen 1981).

La deferencia y la cortesía no utilizan sin embargo los mismos recursos lingüísticos puesto que los de la cortesía son más diversificados (por ejemplo, utilización de la formulación indirecta), en tanto que los de la deferencia están más codificados, más gramaticalizados, aunque evidentemente podemos encontrar formas no gramaticalizadas de deferencia y formas gramaticalizadas de cortesía (las consabidas fórmulas de cortesía).

Asimismo, un enunciado oscila entre ser cortés – neutro – descortés; en cortesía existe la gradualidad, se debe partir de una concepción gradual de la cortesía, “There is some kind of a continuum of politeness rather than politeness being a dichotomous notion”. (Fraser & Nolen 1981).

2.3 *Sobre la importancia de preservar la imagen y los actos que la amenazan*

A la imagen se la ha definido desde algunas variantes:

Una de las teóricas más importantes al respecto es Robin Lakoff (1973), quien definió la cortesía como un instrumento para suavizar los roces en la interacción social. Es la noción de “imagen social” (negativa o positiva) la que articula dicha teoría. Esto es, la imagen pública o el prestigio que un individuo desea proyectar y conservar. La misma puede tomar dos formas: una imagen positiva, que representa el deseo de un individuo de parecer digno de aprobación, y una imagen negativa, que representa el deseo de un individuo de ser autónomo, de no caer bajo el control de otros.

Retomando el desafortunado suceso entre Chávez y el rey emérito, es obvio que Chávez, al hablar mal de Aznar, descuidó su imagen positiva; no le importó ser digno de aprobación. Juan Carlos de Borbón, por su parte, descuidó ambas imágenes: la positiva y la negativa.

En la conversación, es de interés mutuo mantener la “imagen” de uno y de su interlocutor. Las estrategias de cortesía derivan de esta necesidad de salvar o guardar la cara (imagen), ya que esta tiende a ser vulnerable (Brown y Levinson: 1987).

Muchas interacciones conversacionales son amenazas a la imagen pública, Face Threatening Acts (Brown y Levinson: 1987). Los mandatos, pedidos, sugerencias, consejos, etc., son amenazas a la “cara negativa” (de autonomía); las expresiones de desaprobación, desacuerdos, acusaciones, interrupciones, etc., son amenazas a la “cara positiva” (del sentido de valor); las confesiones y disculpas son amenazas a la “cara positiva” de la persona que las hace.

2.4 ¿Qué es la pragmática? Teóricos imprescindibles

Se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las consideraciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario. La pragmática es, por lo tanto, una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje

El desarrollo histórico de la pragmática ha dado lugar a diversas explicaciones de aspectos parciales del uso del lenguaje, gran parte de ellas, complementarias entre sí. De ahí que se requiera del análisis de varios de esos enfoques para lograr un estudio más amplio de todos ellos. Las teorías sobre la comunicación humana más frecuentemente citadas en los manuales de pragmática son:

2.4.1 Teoría de la cortesía de Brown y Levinson

Los sociólogos Penélope Brown y Stephen Levinson identificaron dos clases de cortesía, derivadas del concepto de Irving Goffman (1967) de imagen (face en inglés)²:

Cortesía negativa: Cuando hacemos una petición menos transgresora, por ejemplo: si a usted no le importa... o si no es demasiada molestia...; respeta el derecho de una persona de actuar libremente. Significa deferencia. Hay un mayor uso de elementos indirectos del discurso. **Cortesía positiva:** Busca establecer una relación positiva entre las dos partes; respeta la necesidad de una persona de gustar y de ser entendido. Los elementos directos del discurso, los juramentos y las máximas de Grice se pueden considerar aspectos de la cortesía positiva porque: o demuestran el conocimiento de que la relación es bastante fuerte para hacer frente a lo que normalmente sería considerado descortés (en la comprensión popular del término); o articulan un conocimiento de los valores de la otra persona, que satisface el deseo de la persona de ser aceptado.

Esta teoría ha sido muy criticada por varios estudios y reflexiones como los de Hill et al. (1986); Blum-Kulka (1987, 1989, 1992); Matsumoto (1988); Ide (1989), Ide et al. (1992); Wierzbicka (1991, 1996), etc. que cuestionan que se midan con la misma vara de la cortesía a lenguas tan distintas como el árabe y el alemán, por ejemplo. Según algunos de ellos, no se puede aplicar en la descripción de la cortesía intercultural y consideran que las pautas de comunicación interpersonal, tanto verbal como no verbal, son distintas en cada sociedad y en cada cultura. Argumentan que los miembros de una sociedad específica aprenden, comparten y desarrollan la práctica de su cultura.

² The term face has been established in the late 1960s by the American sociologist Erving Goffman. It is defined by Goffman as an image of the self which depends on both the rules and values of a particular society and the situation the social interaction is embedded in. It hence mirrors the way a person wants to be perceived by others in his surrounding space. Goffman describes three levels which influence an individual's actions in order to correspond to one's face needs:

- The need to fulfil one's own desires is described as pride.
- One's emotional and physical attitude in social interaction is described as dignity.
- An individual's duties towards the society are defined as honour.

Es lo que al parecer ocurriría entre el español americano y el español peninsular, en ningún momento creemos que haya lenguas o variedades más corteses que otras. Como ya se mencionó al comienzo de esta investigación, son las condiciones históricas, marcos institucionales, el contexto social, el grado de educación, etc. de los hablantes lo que configuran diferentes grados y tipos de cortesía.

Por otro lado, Haverkate (1994) señala que la interacción social, en general, y la verbal, en especial, exigen que las imágenes positiva y negativa sean respetadas desarrollando apropiadas estrategias de cortesía. Asimismo, considera conveniente una sustitución de términos: *solidaridad* en lugar de cortesía positiva y *distanciamiento* en lugar de cortesía negativa. Estos nuevos términos nos darían a entender que cuando somos directos nos ponemos en el lugar del otro, a su mismo nivel.

Por el contrario, los que son indirectos se alejan de su interlocutor, esto no significaría creerse superior, o inferior, solamente limita la confianza. Según Haverkate, un buen número de las culturas del mundo se dividirían en esas dos clases. Teniendo como base el criterio de que los representantes de unas culturas muestran preferencia por la expresión de cortesía de solidaridad, en tanto que los representantes de otras conceden valor específico a la expresión de cortesía de distanciamiento. Eso querría decir que culturas similares usarían las mismas estrategias de cortesía. Al parecer, eso se cumpliría. No olvidemos que lengua y cultura están fuertemente relacionadas. Pero, ¿podríamos decir que los sudafricanos y los canadienses, por compartir una misma lengua, comparten cultura?, ¿podemos hablar de una única cultura anglosajona? ¿Es legítimo poner a todos los usuarios del inglés en un mismo saco cultural? De igual modo, ¿sería válido creer en la unicidad de la cultura hispana? Españoles e hispanoamericanos con las mismas creencias, comportamientos, etc.

Definitivamente no. El uso de la cortesía en español no es homogéneo. Aunque la lengua, internamente, tiene los mismos recursos lingüísticos, el español peninsular y el español americano se diferencian al momento de ponerlos en práctica. Visto de ese modo, españoles e hispanoamericanos deberíamos usar diferentes estrategias al momento de expresar cortesía. Aparentemente, los españoles poseen características de cortesía positiva, o solidaria. Son más directos al momento de hacer pedidos, por ejemplo. Un gran número de latinoamericanos, por el contrario, usaría cortesía negativa, somos más distantes, o indirectos. Este trabajo tratará de desmontar, o ratificar, la idea de que los latinoamericanos usamos diferentes estrategias de cortesía que los españoles.

Eso sí, es necesario dejar muy claro que, al decir España e Hispanoamérica, en este caso, nos estamos refiriendo a un sector minúsculo de España: Salamanca; y a un sector ínfimo de Hispanoamérica: Ecuador, más concretamente, Quito. Y mucho más específicamente, estudiantes de la USAL (Universidad de Salamanca) y de la PUCE (Pontificia Universidad Católica del Ecuador). El sentido de esta investigación no es de ninguna manera mostrar la cortesía/descortesía de uno de los dos grupos, se trata más bien de encontrar lo que nos une, más que lo que nos separa. Si bien es cierto, desde algunos sectores, sobre todo, el lado anglosajón, siempre se ha considerado la cortesía negativa como más cortés, (valga la redundancia), desde ningún punto de vista ese es el pensamiento que guía este estudio.

Basándose en algunos estudios, se ha llegado a la conclusión de que en las culturas mediterráneas: griega, española, italiana, etc. predomina la cortesía positiva. Por el contrario, en las culturas anglosajonas predomina la negativa, al igual que en algunos sectores latinoamericanos. Ante todo esto, vale preguntarnos ¿cuán válido es hacer un estudio comparativo de cortesía verbal entre usuarios de la misma lengua? Nos parece que es muy relevante. Es necesario seguimos descubriendo y acercando. Estudios como este nos ayudan a entendernos mejor y, sobre todo, a aceptarnos más.

2.4.2 Blum-Kulka, El Poder y la Distancia Social

Los pedidos son actos de habla de carácter directivo que manifiestan un elevado grado de exigencia para el interlocutor, pues están dirigidos a modificar el comportamiento del receptor. Esto hace que tengan un gran valor dentro de las relaciones sociales. Por eso mismo, existe una gran variabilidad de formas al momento de formular pedidos. No olvidemos que, en primer lugar, los pedidos son “pre-events”, acontecimientos que tienen lugar antes de la acción. En primer lugar, realizamos la petición y después ocurre algo. Otros actos de habla son realizados después de la acción, las disculpas, por ejemplo. (Blum-Kulka, 1996: 180).

Searle (1975) y Brown y Levinson (1987) consideran que las peticiones amenazan directamente la imagen del interlocutor socialmente y afectan a su imagen negativa, puesto que son impositivas, se imponen a la libertad de acción del hablante, por ello es preciso reparar o compensar la amenaza que éstos provocan. Según los autores, el modo de enunciar las peticiones y la selección de las estrategias empleadas en las mismas dependerán de tres factores: la distancia social, la relación de poder social y el nivel de imposición de la petición.

En esta investigación, se han clasificado tres grupos para referirnos a la distancia social:

1. Más confianza
2. Menos confianza
3. Cero confianza

3 ESTADO DE LA CUESTIÓN

Se han hecho algunos estudios pragmáticos contrastivos entre el español peninsular y el español americano: mexicano, venezolano, argentino..., pero ninguno sobre el español ecuatoriano, respecto del peninsular, valga la aclaración.

Asimismo, existen innumerables estudios de la cortesía en muchas comunidades lingüísticas. Estudios que analizan el uso de los pedidos, los mandatos, la proxémica, etc. en una lengua. Asimismo, hay mucha investigación en lo que se refiere a Pragmática Comparativa, Pragmática Contrastiva, Pragmática Transcultural, etc. que analizan cómo se expresan estos fenómenos en dos lenguas diferentes. Hay que mencionar que muchos de estos estudios se derivan de la comparación del inglés con otras lenguas. Así, por ejemplo, inglés vs polaco, inglés americano vs inglés británico, inglés vs coreano, entre otros.

Algunos de estos estudios “demuestran” que el inglés es bastante más cortés que el español o que el polaco, por ejemplo. Muchos lingüistas no creen que sea así, lo que sí parece ser es que unos ponen en práctica estrategias de cortesía positiva y otros de cortesía negativa. No hay lenguas más o menos corteses, hay fórmulas diferentes para expresar la cortesía en muchas lenguas. Supongamos que en una lengua no existieran los equivalentes a “gracias”, “por favor”, “Dios le pague” (como se dice en Ecuador), “su mercé”, (usado en Colombia), etc., no tendríamos por qué asumir que esas lenguas son menos corteses. La universalidad, tan defendida por algunos, no se aplicaría al uso de la cortesía, como tampoco se debería aplicar a muchos otros aspectos lingüísticos.

En su tesis doctoral, Díaz Pérez (2001) verifica un predominio de las peticiones indirectas no convencionales en todas las intervenciones de los hablantes nativos de español peninsular, inglés británico y los no nativos de inglés. Sin embargo, sus resultados indican que los hablantes de español son los que recurren a estrategias más directas.

En el estudio de Tello Rueda (2006) se compararon las peticiones producidas por hablantes de español colombiano, hablantes de inglés americano y aprendientes de inglés L2. Estos últimos se decantaron por un gran número de estrategias semánticas directas y menor uso de modificadores externos e internos que los nativos anglófonos y utilizaron estrategias similares a las de su L1, presentando fallos sociopragmáticos que causaban peticiones socialmente inaceptables en la L2.

En 1989 Blum-Kulka y House and Kasper proponen que, aunque las estrategias indirectas convencionalizadas existen en todos los idiomas estudiados por el CCSARP (Cross Cultural Speech Act Research Project)³, no todas tienen la misma forma. Igualmente hay diferencias interlingüísticas que pueden levantar dudas sobre su equivalencia. Dicha falta de equivalencia pragmática puede causar malentendidos en conversaciones entre un nativo y no nativo. Este proyecto incluye el *Discourse Completion Test* (DCT), que sirve para poder evaluar las peticiones y actos de disculpas.

3.1 Estudios pragmáticos del español ecuatoriano

María Elena Placencia⁴ es, sin lugar a dudas, la investigadora que más estudios ha hecho sobre la cortesía en el Ecuador. Uno de sus trabajos más relevantes se intitula “Hola María”: racismo y discriminación en la interacción interétnica cotidiana en Quito” (2008).

En este trabajo, Placencia examina prácticas sociales discriminatorias, con base en prejuicios étnico-raciales, en la interacción cotidiana entre indígenas de nacionalidad kichwa mayormente y blanco-mestizos en Quito. El estudio es parte de un estudio más

³ A partir de este gran proyecto de pragmática intercultural y de la taxonomía de Blum-Kulka, House y Kasper (1989), surgen diversas investigaciones de carácter contrastivo como las de Cenoz y Valencia (1996), Cenoz (1999), Díaz Pérez (2001), Tello Rueda (2006), Pinto (2010) y Toledo Vega (2012), entre otros, que abordan el acto de habla de la petición en la conversación oral comparando diferentes variedades de español e inglés desde diversas perspectivas.

⁴ María Elena Placencia es una lingüista ecuatoriana, obtuvo su doctorado en lingüística en la Universidad de Lancaster y es profesora titular en la Escuela de Lenguas, Lingüística y Cultura en Birkbeck College, Universidad de Londres. Sus líneas de trabajo se centran en la sociopragmática (del español) y la comunicación trans e intercultural.

amplio que explora el tema desde varias perspectivas: la de los indígenas, la de los blanco-mestizos y la que proporciona el análisis de interacciones interétnicas. Para la primera perspectiva, la de los indígenas, Placencia se vale de entrevistas en profundidad y discusiones de grupo focales con indígenas residentes en Quito. Para la segunda perspectiva, la de interacciones entre indígenas y blanco-mestizos, la investigadora utiliza la observación.

Asimismo, en lo que tiene que ver con esta investigación, Placencia se sustenta en trabajos de análisis del discurso crítico que se ocupan del racismo (Van Dijk, 1984, 1987, 2002, 2003; Wodak & Matouschek, 1998; Pilleux, 2005; Quilaqueo, 2005, entre otros) y trabajos en comunicación intercultural, sociopragmática, antropología y sociología, particularmente en América Latina (Gugenberger, 1997), (Cervone, 1999a; De la Torre Espinosa, 2002a [1996]). En el estudio se examina cómo se construyen las prácticas discriminatorias.

Para tal menester, se emplea la teoría de la gestión interrelacional de Spencer-Oatey (2000, 2008) a través de diferentes ámbitos de gestión de las relaciones sociales: el estilístico, el participativo, el ilocutivo, y el no verbal. El estudio hace hincapié en cómo los indígenas ven amenazadas sus relaciones con los blanco-mestizos mediante diversos mecanismos verbales y no verbales que los últimos emplean; con estos mecanismos recrean una ideología dominante que posiciona al indígena en una escala inferior frente al blanco-mestizo y que no considera válido su estatus de cliente / comprador / compañero de estudios, etc.

Sobre el mismo tema, se publica el artículo *Descortesía en la interacción cultural en Quito* (2010), en el libro *(Des) cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*⁵. Aquí, Placencia (2008) ahonda el prejuicio étnico-racial que se entiende como representaciones mentales socialmente compartidas, de carácter negativo sobre el otro (Van Dijk, 2002:146). La discriminación en contra de los indígenas (y afroecuatorianos), unido al prejuicio étnico-racial, son fenómenos muy conocidos y ampliamente documentados en la historia de las relaciones interétnicas en la sociedad ecuatoriana. Según Almeida Vinuesa (1999) la discriminación asociada al prejuicio étnico-racial, es de hecho, “un fenómeno constitutivo de la nacionalidad ecuatoriana” (p. 203), una tendencia con un mensaje claro, que “lo ‘blanco’ es superior y lo negro y lo indio, lo despreciable” (p.210).

4 MÉTODOS

4.1 EL CUESTIONARIO

Para empezar, la tesis original analiza seis actos de habla: pedidos, respuesta al cumplido, críticas, agradecimientos y proxémica. Este resumen solo incluye los pedidos, 9 situaciones. Cada situación ofrece entre 2 y 3 opciones, entre directas, indirectas e indirectas no convencionales, que los estudiantes debían valorar del 1 al 5. Con el 1

⁵ Editado por Franca Orletti y Laura Mariottini y publicado por La Università degli Studio Roma Tre y el programa EDICE (Estudios sobre el discurso de la cortesía en español) Departamento de español, portugués y estudios latinoamericanos de la Universidad de Estocolmo

valorarían la opción que no usarían nunca, con el dos, “raras veces”; con el 3, “a veces”, con el 4, “frecuentemente” y con el 5 “siempre”. Ejemplo de la situación 1:

Has quedado con un grupo de amigos para ir a ver una película. Todavía no han decidido qué verán. Alguien pregunta: “¿Qué vamos a ver?” Tú quieres ver una película en particular, así que dices:				
¿Qué tal si vemos Trainspotting?	Nunca	Rara Vez	A veces	Frecuentemente
Siempre				
Vamos a ver Trainspotting.				
	Nunca	Rara Vez	A veces	Frecuentemente
Siempre				

Figura 1 - Situación 1 del cuestionario.

Para elaborar las situaciones, se hizo una adaptación del esquema de codificación de peticiones del CCSARP (Figura 1) de Blum-Kulka, House y Kasper (1989). Dicho esquema se centra en dos dimensiones en el acto de habla de la petición: la directividad y la dimensión de la perspectiva, esta última no tomada en cuenta en este estudio. En su lugar, se aborda el tema de la distancia social: nivel de confianza. En la figura 1 podemos ver que la primera opción se corresponde con una estrategia indirecta (sugerencia: figura 2). La segunda opción es una estrategia directa (imperativo).

Estrategias directas	Indirectas	Convencionales
Imperativo: Escribamos una carta de reclamo a la comunidad de vecinos.	Sugerencia: ¿Qué te parece si escribimos una carta de reclamo a la comunidad de vecinos?	
Declaración de un deseo: Quiero que escribamos una carta de reclamo a la comunidad de vecinos.	Pregunta consultante ¿Podrías escribir una carta de reclamo a la comunidad de vecinos?	
Declaración de necesidad: Necesito que escribas una carta de reclamo a la comunidad de vecinos.	Indirectas	no convencionales
Declaración de la petición: Te pido que escribas una carta de reclamo a la comunidad de vecinos.	Insinuación: ¿Cuándo fue la última vez que escribimos una carta de reclamo a la comunidad de vecinos?, ¿no es hora de volver a hacerlo?	
Declaración evasiva: Me gustaría que escribieras una carta de reclamo a la comunidad de vecinos.		

Figura 2 - Estrategias de petición en función del grado de directividad.

Se analizaron la frecuencia (nunca...) y el tipo de estrategia (directa e indirecta) por la que cada grupo se decantaría. Cabe señalar que se crearon dos cuestionarios, uno para Quito y otro para Salamanca. Las situaciones son las mismas, solamente cambia la variedad dialectal de cada ciudad. Al ser la investigadora ecuatoriana, cierto léxico, incluso morfología, (uso de diminutivos), y sintaxis (incorrecta conjugación del pronombre vosotros), podrían haber sonado poco familiar a los entrevistados españoles, por lo que se hizo un primer sondeo a diez estudiantes salmantinos del máster y del doctorado para que "corrigieran" las palabras que no se usan regularmente en la variante local.

4.2 Los informantes

Se entrevistó a 393 estudiantes universitarios: 186 en Salamanca y 207 en Quito. De ellos, 293, el 75%, son mujeres y cien, el 25%, son hombres. 19 están haciendo un doctorado, 313 son estudiantes de grado (licenciatura en Ecuador) y 61 están cursando un máster. Los extranjeros, en ambas ciudades, suman 83.

En cuanto al rango de edad, se establecieron cuatro grupos: entre 15 y 19, 20 y 39, 40 y 49 y más de 50. En ambos lados, Quito y Salamanca, la edad del 64.7% de los encuestados está en el rango de entre los 20 a 39 años, el 30.5 % está entre los 15 y 19 años, el 3.6 % está entre los 40 y 49 años y el 0.5% tiene más de 50 años. De los 186 encuestados en Salamanca, 143 son españoles, de distintas regiones, y 43 son extranjeros de diferentes partes del mundo: Latinoamérica, Europa, Asia y EE.UU. De ellos, 145 son mujeres y 41 son hombres. En cuanto al nivel de estudio, 13 están haciendo un doctorado, 122 son estudiantes de grado y 51 están haciendo una maestría.

4.3 LAS UNIVERSIDADES

La Universidad de Salamanca es la más antigua de España. Fundada en 1218. Tiene, aproximadamente, 25.000 estudiantes.

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador es la universidad privada más antigua del Ecuador. Fundada en 1946 por la Compañía de Jesús. Tiene 10.000 estudiantes.

5 ANÁLISIS

Para el análisis se elaboró una base de datos que agruparía las categorías (nivel de confianza, ciudad de origen, edad, género, etc. al tiempo que mediría la frecuencia con la que cada grupo elegiría de las opciones propuestas.

PEDIDO DIRECTA VS INDIRECTA		
DIRECTA	INDIRECTA	N. CONFIANZA
1b	1a	Mucha
2a	2b	Poca
3a	3b	Cero

Figura 3 - Ejemplo del nivel de confianza y del tipo de estrategia de las situaciones 1, 2 y 3.

Asimismo, se estableció un rango de valores, que tiene que ver con las frecuencias en las que dirían una u otra estrategia.

RANGOS DE VALORES	
NIVEL MINIMO	1
NIVEL MEDIO	3
NIVEL MAXIMO	5

Figura 4 - Valores por preferencia.

La siguiente tabla (figura 5) ilustra los rangos de valores para la situación 1: A y B (ejemplo citado del cuestionario). Como puede verse, en Quito, los encuestados se decantan por igual por una estrategia directa o una indirecta. A diferencia de Salamanca, donde se prefiere usar una indirecta en un contexto de mucha confianza: 1A.

Universidad		Situación1_A	Situación1_B
PUCE	Media	3,50	3,52
	N	206	205
USAL	Media	3,58	2,53
	N	175	171
Total	Media	3,54	3,07
	N	381	376
	Desviación estándar	1,164	1,322

Figura 5 - Análisis de preferencia en cada ciudad.

5.1 RESULTADOS GENERALES POR ORIGEN: QUITO - SALAMANCA

¿Quiénes usan más la cortesía positiva?, ¿quiénes la negativa?

Estrategias directas

DIRECTA - MUCHA CONFIANZA	
PUCE	3,52
USAL	2,53

Figura 6 - Resultados directas mucha confianza.

DIRECTA - POCA CONFIANZA	
PUCE	2,60
USAL	2,30

Figura 7 - Resultados directas poca confianza.

DIRECTA - CERO CONFIANZA	
--------------------------	--

PUCE	2,56
USAL	2,81

Figura 8 – Resultados directas cero confianza.

Como se puede observar, en las tres figuras de arriba, los estudiantes quiteños se decantarían más por estrategias directas en contextos de mucha confianza. Recordemos los rangos de valores 1 - 5. No así los salmantinos, que estarían por debajo del nivel medio: 3, en las tres situaciones de confianza. No obstante, si nos fijamos en los valores de los estudiantes de la USAL: 2,53 - 2,30 – 2,81, podemos decir que los españoles son más directos en contextos de menor confianza. Sin que esto afecte mucho la tendencia a no ser muy directos.

Estrategias indirectas

INDIRECTA - MUCHA CONFIANZA	
PUCE	3,50
USAL	3,58

Figura 9 - Resultados indirectas mucha confianza.

INDIRECTA - POCA CONFIANZA	
PUCE	3,41
USAL	3,25

Figura10 - Resultados indirectas poca confianza.

INDIRECTA - CERO CONFIANZA	
PUCE	3,57
USAL	3,60

Figura 11- Resultados indirectas cero confianza.

En lo que respecta al uso de estrategias indirectas, se reafirma lo anterior: los salmantinos usan más cortesía negativa que los quiteños cuando hay menor distancia social (mucha confianza). Sin embargo, se evidencia una contradicción en las situaciones de **poca confianza**; en las estrategias directas, vimos que los quiteños eran más directos que los salmantinos: 2,60 vs. 2,30. Curiosamente, en las mismas estrategias, los quiteños, resultan más indirectos también. En lo que se refiere a cero confianza, podemos decir que hay un empate en ambos grupos. Los españoles son levemente más indirectos, no obstante, aquí, al igual que en las de poca confianza, también se observa cierta “desviación” respecto de las directas; **los salmantinos usan cortesía positiva en las directas de poca confianza y cortesía negativa en las indirectas**. En todo caso, lo interesante es ver que no hay grandes diferencias entre ambos grupos aunque, al interior de cada grupo, se evidencien ciertas “incompatibilidades”. Esto queda resumido en la figura de abajo. Donde claramente se

ve que tanto quiteños como salmantinos, se decantan por estrategias indirectas más que por directas

GLOBAL	DIRECTO	INDIRECTO
PUCE	2,89	3,49
USAL	2,55	3,48

Figura 12 - Resultados globales directas mucha confianza.

5.2 RESULTADOS POR GÉNERO

DIRECTA - MUCHA CONFIANZA		
	MASCULINO	FEMENINO
PUCE	2,46	2,68
USAL	1,50	1,63

Figura 13 – Resultados directas mucha confianza.

DIRECTA - POCA CONFIANZA		
	MASCULINO	FEMENINO
PUCE	1,59	1,63
USAL	1,30	1,27

Figura 14 - Resultados directas poca confianza.

DIRECTA - CERO CONFIANZA		
	MASCULINO	FEMENINO
PUCE	1,42	1,91
USAL	1,74	2,08

Figura 15 - Resultados directas cero confianza

En lo que tiene que ver con género, la tendencia se mantiene. Hombres y mujeres de la PUCE son más directos que sus contrapartes de la USAL. Lo que sí vale señalar es que las mujeres en Quito son más directas que sus congéneres en Salamanca en contextos de mucha y poca confianza. No así en los de cero confianza, donde las salmantinas serían más directas. Se observa el mismo comportamiento en los varones, los salmantinos son más directos que los quiteños en contextos de cero confianza. Y, en general, las mujeres seríamos más directas que los hombres.

INDIRECTA - MUCHA CONFIANZA		
	MASCULINO	FEMENINO
PUCE	2,57	2,34
USAL	2,59	2,55

Figura 16 - Resultados indirectas mucha confianza.

INDIRECTA - POCA CONFIANZA		
	MASCULINO	FEMENINO
PUCE	2,43	2,37
USAL	2,26	2,22

Figura 17 - Resultados indirectas poca confianza.

INDIRECTA - CERO CONFIANZA		
	MASCULINO	FEMENINO
PUCE	2,57	2,57
USAL	2,67	2,32

Figura 18 - Resultados indirectas cero confianza.

En cuanto indirectas, se corrobora lo anterior, los salmantinos, hombres y mujeres, son levemente más indirectos que los quiteños en situaciones de mucha confianza y poca confianza. Sin embargo, se observa un cambio de comportamiento en las mujeres, las quiteñas serían más indirectas que las salmantinas en contextos de poca y cero confianza. Asimismo, los quiteños serían más indirectos que los salmantinos en situaciones de poca confianza. Nuevamente, las diferencias no son sustanciales. Ambos grupos se ubican en la mitad. Se evidencia una mayor indirectidad en los hombres, pero poco sustancial.

5.3 RESULTADOS POR NIVEL DE EDUCACIÓN

DIRECTA - MUCHA CONFIANZA			
	DOCTORADO	MAESTRÍA	GRADO
PUCE	2,17	2,40	2,54
USAL	1,38	1,58	1,46

Figura 19 - Resultados directas mucha confianza.

DIRECTA - POCA CONFIANZA			
	DOCTORADO	MAESTRÍA	GRADO
PUCE	1,83	2,20	1,56
USAL	1,23	1,38	1,27

Figura 20 - Resultados directas poca confianza.

DIRECTA - CERO CONFIANZA			
	DOCTORADO	MAESTRÍA	GRADO
PUCE	2,83	1,20	1,54
USAL	1,00	1,64	1,97

Figura 21 - Resultados directas cero confianza.

En los resultados por nivel de estudio, se observa un mayor distanciamiento entre ciudades. Podríamos decir que en la universidad de Salamanca, a mayor nivel de estudio el uso de cortesía positiva es menor. Esto también se observa en la PUCE, pero en menor proporción.

Para empezar, en las situaciones de mucha confianza, se observa que los estudiantes de doctorado son menos directos que los de máster o grado. Asimismo se observa que estos números van bajando a medida que la confianza disminuye, excepto en los estudiantes de doctorado de la PUCE. Este comportamiento nos llevaría a pensar que podría haber un cierto “aire de superioridad” en ellos, que los haría ser directos con

desconocidos. Curiosamente, el índice más bajo de directividad, y la mayor diferencia entre grupos, se observa en los estudiantes de doctorado de la USAL. Igual que en los casos anteriores, vemos que, en general, el uso de estrategias directas está debajo de la media.

INDIRECTA - MUCHA CONFIANZA			
	DOCTORADO	MAESTRÍA	GRADO
PUCE	2,67	2,40	2,51
USAL	2,62	2,57	2,58

Figura 22 – Resultados indirectas mucha confianza.

INDIRECTA - POCA CONFIANZA			
	DOCTORADO	MAESTRÍA	GRADO
PUCE	2,17	1,60	2,46
USAL	2,69	2,00	2,30

Figura 23 - Resultados indirectas poca confianza.

INDIRECTA - CERO CONFIANZA			
	DOCTORADO	MAESTRÍA	GRADO
PUCE	2,00	2,20	2,60
USAL	3,08	2,78	2,46

Figura 24 - Resultados indirectas cero confianza.

Para ratificar el análisis anterior, con alguna desviación, se observa que los estudiantes de doctorado de la USAL son más indirectos que los estudiantes de la PUCE en menor y cero confianza. No es así en mayor confianza, donde los quiteños son ligeramente más indirectos. En cuanto a los estudiantes de maestría, los salmantinos son más indirectos, y en lo que tiene que ver con los de grado, los quiteños son más indirectos, a excepción en contextos de mucha confianza, donde los salmantinos aventajan a los de Quito. Una vez más, los resultados se ubican en la media, con la sola excepción de los estudiantes de doctorado de Salamanca, en mucha confianza, que se ubican arriba de la media.

5.4 RESULTADOS POR ORIGEN: LOCALES VS. EXTRANJEROS

DIRECTA - MUCHA CONFIANZA		
	NACIONAL	EXTRANJERO
PUCE	2,63	2,08
USAL	1,56	1,45

Figura 25 - Resultados directas mucha confianza.

DIRECTA - POCA CONFIANZA		
	NACIONAL	EXTRANJERO
PUCE	1,62	1,51
USAL	1,31	1,25

Figura 26 – Resultados directas poca confianza.

DIRECTA - CERO CONFIANZA		
	NACIONAL	EXTRANJERO
PUCE	1,68	1,05
USAL	2,02	1,23

Figura 27- Resultados directas cero confianza.

Como se puede observar, tanto en Quito como en Salamanca, los extranjeros son menos directos que los locales, las diferencias no son muy significativas, excepto en las situaciones de cero confianza, donde podemos ver un mayor distanciamiento, más marcado en Salamanca.

INDIRECTA - MUCHA CONFIANZA		
	NACIONAL	EXTRANJERO
PUCE	2,53	2,38
USAL	2,60	2,52

Figura 28 – Resultados indirectas mucha confianza.

INDIRECTA - Poca CONFIANZA		
	NACIONAL	EXTRANJERO
PUCE	2,45	2,26
USAL	2,33	2,02

Figura 29 - Resultados indirectas poca confianza.

INDIRECTA - CERO CONFIANZA		
	NACIONAL	EXTRANJERO
PUCE	2,65	2,23
USAL	2,62	2,52

Figura 30 - Resultados indirectas cero confianza.

Curiosamente, los locales también somos más indirectos que los extranjeros en los tres contextos de confianza. No obstante, se nota un mayor equilibrio que en las estrategias directas.

6 CONCLUSIONES

Hay que decir que la hipótesis se cumple a medias. Habíamos dicho que habría estudios que reflejarían que los españoles poseen características de cortesía positiva, misma que se refleja en el uso de estrategias directas. Por otro lado, habíamos intuido que la cortesía andina revestía, de acuerdo con varios estudios, características de cortesía negativa, por ende, seríamos menos directos que los españoles.

Sin embargo, los resultados que arroja esta investigación son bastante opuestos a lo que esperábamos. Según hemos podido ver, en lo que a pedidos se refiere, los quiteños serían más directos que los salmantinos, por lo menos, en contextos de mucha y poca confianza. En cambio, estos últimos serían más directos en situaciones de cero confianza.

En lo que a género se refiere, en contextos de mucha y poca confianza los quiteños y quiteñas serían más directos que sus contrapartes en Salamanca. Sin embargo, nuevamente, en contextos de cero confianza, los españoles siguen siendo más directos. Respecto del nivel de estudio, se encontró que los estudiantes de doctorado, maestría y grado son más directos en Quito que en Salamanca en contextos de mucha y poca confianza. No así en situaciones de cero confianza, donde los españoles serían más directos, a excepción de los estudiantes de doctorado, que serían indirectos.

En cuanto a origen: nacionales y extranjeros, los extranjeros serían más indirectos que los locales tanto en Quito como en Salamanca, en todos los contextos: mucha, poca y cero confianza. Esto podría deberse a la transferencia de comportamientos de su lengua uno.

No está de más expresar la necesidad de seguir haciendo investigaciones comparativas desde cualquier área de la lingüística, ya sea entre España y Latinoamérica, o entre las variedades dialectales latinoamericanas. Y, por qué no, desde diferentes lenguas: español - quechua, español - aimara, español – maya quiche, español – portugués, etc.

7 BIBLIOGRAFÍA

- ALMEIDA, J. (1999): *El Racismo en las Américas y el Caribe*. Abya-Yala. Quito.
- BLUM-KULKA, S. (1987): "Indirectness and politeness in requests: Same or Different?" *Journal of Pragmatics*.
- BLUM-KULKA, S. & Juliane House. (1989): "Cross-Cultural and Situational Variation in Requesting Behaviour." in Blum.Kulka, et al. eds *Cross-Cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- BROWN, P. y Levinson. (1986): *S. Politeness. Some Universal in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CERVONE, E. (1999): *Racismo y vida cotidiana: Las tácticas de la defensa étnica. Ecuador racista, imágenes e identidades*. FLACSO. ISBN 9978670483.
- CENOZ, J. & García Lecumberri, M.L. (1999): The effect of training on the discrimination of English vowels. *International Review of Applied Linguistics* 37: 261-275.
- DE LA TORRE, Carlos. (2002): *Afroquiteños: ciudadanía y racismo*. ISBN 9978-51-017-6. FLACSO.
- DIAZ Pérez, F.J. (2001): *Producción de actos de habla en español y en inglés, un análisis contrastivo de estrategias de cortesía verbal*. ISBN 84-8439-144-2.
- FRASER, B.; W. NOLEN (1981): «The association of Deference with Linguistic Form», *International Journal of the Sociology of Language*.
- FRASER, B. (1981): "The domain of Pragmatics," en Richards, Jack C. & Richard W. Schmidt (eds.) *Language and Communication*. Londres: Longman.
- FRASER, B. (1980): "Conversation mitigation", *Journal of Pragmatics*, IV-4, 341-50. -- (1990) "Perspectives on Politeness". *Journal of Pragmatics*.
- GOOFMAN, E. (1967): *Interactional ritual: Essays on face-to-face behaviour*. New York: Doubleday.
- GRICE, H. P. (1975): «Logic and conversation», en COLE, P.; J. MORGAN (eds.) (1975): *Syntax and Semantics*. Vol. 3: *Speech Acts*. New York, Academic Press. 41-59.
- GUGENBERGER, E. (1997): "'Incomunicación' y discriminación lingüística en el contexto intercultural (Perú)". En *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*. Eds., Klaus Zimmermann y Christine Bierbach. Frankfurt y Madrid: Vervuert-Iberoamericana,
- HAVERKATE, H. (1987). "Politeness strategies in verbal interaction: An analysis of directness and indirectness in speech acts."
- HAVERKATE, H. (1994). "Acerca de los actos de habla expresivos y comisivos en español." en. " en *Diálogos Hispánicos* 12 *Aproximaciones Pragmalingüísticas al*.
- LAKOFF, R. (1973): *The Logic of Politeness; or, minding your p's and q's*, en *Papers from the Ninth Regional Meeting of Chicago Linguistic Society*, Chicago, Chicago Linguistic Society Richard W. Schmidt (eds.), *Language and Communication*, Londres:.
- LE PAIR, R. (1996): "Spanish request strategies: A cross-cultural analysis from an intercultural perspective." en *Language Sciences* 18: 651-670.
- LEECH, G. (1983): *Principles of Pragmatics*. Londres: Longman Group UK.
- MATSUMOTO, Y. (1988): "Reexamination of the Universality of Face: Politeness Phenomena in Japanese." *Journal of Pragmatics* 12:403-426.
- PILLEUX, M. (2005): *El prejuicio étnico desde una perspectiva del análisis del discurso 1*. Universidad Austral de Chile: https://www.researchgate.net/.../250372586_Compentencia_comunicativa_y_analisis_del_discurso_1
- PINTO, J. (2010): *Conocimiento didáctico del contenido sobre la representación de datos estadísticos: estudios de casos con profesores de estadística en carreras de psicología y educación tesis doctoral*. Universidad de Salamanca
- PLACENCIA, M. E. (1996): *Politeness in Ecuadorian Spanish*. *Multilingua-Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication*.
- SEARLE, J. (1969): *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SPENCER-OATEY, H. (2000): «Rapport Management: A Framework for Analysis» *Managing Rapport through Talk across Cultures*, London, Continuum.
- TELLO Rueda, Y. (2006): *Developing Pragmatic Competence in a Foreign Language*
- TOLEDO Vega, G. (2011): *Aproximación pragmalingüística, en español como lengua extranjera, a tres hitos difíciles del sistema*

- verbal. Revista Núcleo 23: 2, 195 - 216 [SCIELO].
- Van Dijk, T.A. (1987): *Communicating Racism: Ethnic Prejudice in Thought and Talk*. Newbury Park, CA: Sage
- WIERZBICKA, A. (1985): "Different Cultures, Different Languages, Different Speech Acts: Polish vs. English," *Journal of Pragmatics*, 9(2/3): 145-178.
- WODAK, R. & Matouschek, B. (1998): Se trata de gente que con solo mirarla se adivina su origen: Análisis crítico del discurso y el estudio del neo-racismo en la Austria contemporánea. En L. Martín Rojo & R. Whittaker (Eds.), *Poder-decir o El poder de los discursos* (pp. 55-92). Madrid: Arrecife.